A°. 1924.  N°. 46.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 6den September 1924, No. 870, bepalende de plaatsing in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 19den Juni 1924* (Staatsblad No. 300), *bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de tusschen den Nederlandschen Gezant te* Lissabon *en den Portugeeschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 21 en 22 Augustus 1923 en 27 Februari 1924, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen* Nederland *en* Portugal.

DE WAARNEMENDE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 26 Juli 1924, 4de Afdeeling, No. 49/302, waarbij ter opneming in het *Publicatieblad* is ontvangen het Koninklijk besluit van den 19den Juni 1924 *(Staatsblad No. 300)*, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van de tusschen den Nederlandschen Gezant te *Lissabon* en den Portugeeschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 21 en 22 Augustus 1923 en 27 Februari 1924, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Portugal;*

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 19 Juni 1924, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De wd. Gouverneur voornoemd,

J. B. GORSIRA.

Uitgegeven den 27n. September 1924.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen Onzen Gezant te *Lissabon* en den Portugeeschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 27 en 28 Augustus 1923 en 27 Februari 1924, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Portugal*, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 16 Juni 1924, Directie van het Protocol, n°. 20 000;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bedoelde nota's en de vertalingen daarvan te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 19den Juni 1924.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *derden* Juli 1924.
De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

GEZANTSCHAP DER
NEDERLANDEN.

N°. 245.

Lissabon, den 21sten Augustus 1923.

Mijnheer de Minister,

Aangezien de onderhandelingen voor een handelstractaat tusschen *Nederland* en *Portugal* niet op den 1sten September a.s. voltooid kunnen zijn, op welken datum de tusschen de beide landen van kracht zijnde Handelsverklaring van 5 Juli 1894 ten einde loopt, heb ik de eer, in opdracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken te *'s-Gravenhage*, aan Uwe Excellentie mede te deelen, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin goedvindt om van af dien datum, voor eene periode van zes maanden, een modus vivendi vast te stellen, waardoor de belangen van de vermelde landen op de navolgende bases gewaarborgd worden:

Artikel 1.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Nederland* zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Portugal* en op de naburige eilanden, onderworpen worden aan het minimum-tarief van het douane-tarief, dat thans van kracht is of gedurende den loop dezer overeenkomst daarvoor in de plaats treedt. Hetzelfde zal gelden ten opzichte van de voortbrengselen der Nederlandsche koloniën, hetzij dezelve rechtstreeks van uit die koloniën, dan wel van uit het moederland worden ingevoerd.

Artikel 2.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Portugal* en de naburige eilanden zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Nederland*, aan geene hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen worden dan de soortgelijke voortbrengselen van eene andere vreemde natie. Hetzelfde zal toepassing vinden ten opzichte der voortbrengselen van de

Zijner Excellentie
den Heere Dr. Domingos Leite Pereira;
Minister van Buitenlandsche Zaken.

Portugeesche koloniën, hetzij bij rechtstreekschen invoer van uit die koloniën, dan wel van uit het moederland.

Artikel 3.

Wat betreft den indirecten invoer, den doorvoer, den uitvoer en den wederuitvoer, zoo waarborgen de beide Regeeringen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 4.

Gedurende den loop der tegenwoordige overeenkomst zal de Nederlandsche Regeering aan de Portugeesche scheepvaart de behandeling toekennen der meest begunstigde vreemde natie. Harerzijds zal de Portugeesche Regeering aan de Nederlandsche scheepvaart op het vasteland van *Portugal* en de naburige eilanden eene reductie verleenen van 25 % op de scheepvaartrechten (taxas do imposto do comercio maritimo), welke thans van kracht zijn of die zelve mochten komen te vervangen en Zij verleent aan genoemde scheepvaart op de Portugeesche koloniën de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 5.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om gedurende den loop dezer overeenkomst de tegenwoordige grens van de alcoholsterkte der in *Nederland* ingevoerde wijnen niet te verlagen, alsmede de Portugeesche wijnen niet te bezwaren met gemeente- of andere verbruiksrechten, welke hooger zijn dan die op soortgelijke wijnen, hetzij inlandsche, hetzij van andere herkomst.

Artikel 6.

Deze overeenkomst zal van kracht zijn gedurende zes maanden, te beginnen op 1 September 1923 en te eindigen op 28 Februari 1924.

Terwijl ik mij veroorloof hieraan toe te voegen, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin de hierbovenstaande overeenkomst beschouwt als van kracht te zijn geworden ten gevolge van deze nota en de overeenkomstige nota, welke Uwe Excellentie mij zal doen toekomen, maak ik gaarne van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Minister, de hernieuwe verzekering aan te bieden mijner meeste hoogachting.

A. VAN DER GOES.

MINISTERIO DOS
NEGOCIOS ESTRANGEIROS.

Direcçao Geral dos Negocios
Comerciaes e Consulares.

Lisboa, 22 de Agosto de 1923.

1ª. Repartiçao.

Processo nº. 51/23.

Senhor Ministro,

Nao podendo as negociaçoes para um tratado de comercio entre *Portugal* e os *Paizes-Baixos* estar ultimadas em 1 de Setembro próximo, dia em que deixa de vigorar a Declaraçao Comercial entre os dois paizes de 5 de Julho de 1894, tenho a honra de propor a V.Exa. que, a partir dessa data, se estabeleça por seis mezes um regime provisório que salvaguarde os interesses dos dois paizes nas bases seguintes:

Artigo 1º.

Os productos do solo e da indústria dos *Paizes-Baixos*, importados directamente, pagarao em *Portugal* e ilhas adjacentes a tarifa minima da pauta aduaneira actual ou da que a substituir durante a vigencia do presente acôrdo. Igual regimen será aplicado aos productos das cólonias dos *Paizes-Baixos* quer sejam importados directamente dessas colónias quer sejam exportados da metrópole.

Artigo 2º.

Os productos do solo e da indústria de *Portugal* e ilhas adjacentes, importados directamente, nao serao sujeitos nos *Paizes-Baixos* a direitos mais elevados, sob qualquer denominaçao, do que os productos similares de outra naçao estrangeira. Igual regimen será aplicado aos productos das colonias portuguezas, quer sejam importados directamente dessas colonias quer sejam exportados da metrópole.

Senhor Jonkheer A. VAN DER GOES.

Artigo 3°.

Pelo que respeita á importaçao indirecta, ao trânsito, á exportaçao e á reexportaçao, os dois Governos garantem-se reciprocamente o tratamento da naçoa estrangeira mais favorecida.

Artigo 4°.

Durante a vigência do presente acôrdo, o Gôverno dos *Paizes-Baixos* concederá á nevegaçao portugueza o tradamento da naçao mais favorecida. Por seu lado, o Gôverno Portuguez concederá á navegaçao dos *Paizes-Baixos*, na metrópole e ilhas adjacentes, a reducçao de 25 por cento sôbre as taxas do imposto do comércio maritimo actualmente em vigor ou que as vierem substituir ulteriormente, e, nas colónias portuguezas, o tratamento da naçao mais favoresida.

Artigo 5°.

O Gôverno dos *Paizes-Baixos* compromete-se a nao abaixar durante a vigência do presente acôrdo, o limite actual da fôrça alcoólica dos vinhos importados nos *Paizes-Baixos* e a nao onerar os vinhos portuguezes com direitos de barreira ou de consumo mais elevados de que os vinhos similares nacionaes ou de qualquer outra origem.

Artigo 6°.

O presente acôrdo será valido por seis mezes, entrando em vigor em 1 de Setembro de 1923 e terminando em 28 de Fevereiro de 1924.

Tenho a honra de comunicar a V.Exa. que o Governo Portuguez considera celebrado o acôrdo por esta nota e pela nota correspondente que V.Exa. me entregará.

Aproveito o enseja para reiterar a V.Exa. os protestos da minha alta consideraçao.

DOMINGOS LEITE PEREIRA.

TRADUCTION.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. 245.

Lisbonne, le 21 août 1923.

Monsieur le Ministre;

Les négociations pour la conclusion d'un traité de commerce entre les *Pays-Bas* et le *Portugal* ne pouvant pas être terminées le 1 septembre prochain, date, à la quelle expire la Déclaration Commerciale du 5 juillet 1894, en vigueur entre les deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du Ministre des Affaires Etrangères à *La Haye*, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de fixer à partir de cette date pour une durée de six mois un modus vivendi, en vertu duquel les intérêts des pays susmentionnés seront garantis sur les bases suivantes:

Article 1.

Les produits du sol et de l'industrie des *Pays-Bas*, importés directement en *Portugal* et îles adjacentes, seront soumis au tarif-minimum du tarif douanier actuellement en vigueur ou qui viendra à remplacer celui-ci pendant la durée de cet accord. La même règle sera appliquée aux produits des colonies néerlandaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère-patrie.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie du *Portugal* et des îles adjacentes, importés directement dans les *Pays-Bas*, n'y seront pas assujettis à des droits autres, ni plus élevés de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires d'une autre nation étrangère. La même règle sera appliquée

Son Excellence
Monsieur le Dr. Domingos Leite Pereira;
Ministre des Affaires Etrangères.

aux produits des colonies portugaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère-patrie.

Article 3.

Pour ce qui concerne l'importation indirecte, le transit, l'exportation et la réexportation, les deux Gouvernements se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 4.

Pendant la durée du présent accord le Gouvernement néerlandais accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté le Gouvernement portugais accordera à la navigation néerlandaise sur le métropole et les îles adjacentes du *Portugal* une réduction de 25 % sur les droits de navigation (taxas do imposto do comercio maritimo), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et Il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 5.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne pas baisser pendant la durée du présent accord la limite actuelle de la force alcoolique des vins importés dans les *Pays-Bas*, ni à frapper les vins portugais par des droits d'octroi ou de consommation qui seraient plus élevés que ceux sur des vins simulaires, tant nationaux que d'autre origine.

Article 6.

Le présent accord sera en vigueur pendant six mois, à partir du 1 septembre 1923 pour terminer le 28 février 1924.

En ajoutant que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine considère l'accord ci-dessus comme étant entré en vigueur en vertu de la présente note, ainsique de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis avec empressement cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) A. VAN DER GOES.

VERTALING.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Afdeeling I.

Dossier 51/23.

Lissabon, den 22sten Augustus 1923.

Mijnheer de Minister;

Aangezien de onderhandelingen voor een handelstractaat tusschen *Portugal* en *Nederland* niet op den 1sten September a.s. voltooid kunnen zijn, op welken datum de tusschen de beide landen van kracht zijnde Handelsdeclaratie van 5 Juli 1894 ten einde loopt, heb ik de eer aan U voor te stellen, dat van af dien datum eene voorloopige overeenkomst worde vastgesteld, waardoor de belangen van beide landen op de navolgende grondslagen gewaarborgd worden:

Artikel 1.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Nederland* zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Portugal* en de naburige eilanden, onderworpen zijn aan het minimumtarief van het van kracht zijnde douane-tarief, of wel van het zoodanige, dat, gedurende den loop dezer overeenkomst, daarvoor in de plaats mocht treden. Hetzelfde zal gelden ten opzichte van de voortbrengselen van de Nederlandsche koloniën, hetzij rechtstreeks van uit die koloniën ingevoerd of wel van uit het moederland uitgevoerd.

Artikel 2.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Portugal* en de naburige eilanden zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Nederland*, niet aan hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen worden dan de soortgelijke producten van eene andere vreemde natie. Hetzelfde zal

Jonkheer VAN DER GOES, *Lissabon.*

gelden ten opzichte van de voortbrengselen der Portugeesche koloniën, hetzij rechtstreeks van uit die koloniën ingevoerd of wel van uit het moederland uitgevoerd.

Artikel 3.

Wat betreft den indirecten invoer, den doorvoer, den uitvoer en den wederuitvoer, zoo waarborgen de beide Regeeringen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 4.

Gedurende den loop van deze overeenkomst zal de Nederlandsche Regeering aan de Portugeesche scheepvaart de behandeling toestaan der meest begunstigde vreemde natie. Harerzijds zal de Portugeesche Regeering aan de Nederlandscheepvaart op *Portugal* en de naburige eilanden een vermindering verleenen van 25 % op de thans van kracht zijnde scheepvaartrechten (texas do imposto do comercio maritimo) of op de zoodanige, welke deze rechten mochten komen te vervangen, terwijl aan de Nederlandsche scheepvaart op de Portugeesche koloniën de behandeling zal worden toegestaan der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 5.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om gedurende den loop dezer overeenkomst den grens der alcohol-sterkte der in *Nederland* ingevoerde wijnen niet te verlagen, alsmede om de Portugeesche wijnen niet te onderwerpen aan gemeente- of andere verbruiksrechten, welke hooger zijn, dan die, welke mochten vallen op soortgelijke wijnen, hetzij inlandsche of wel van andere herkomst.

Artikel 6.

Deze overeenkomst zal gedurende 6 maanden van kracht zijn, te beginnen op 1 September 1923 en te eindigen op den 28sten (29sten) Februari 1924.

Ik heb de eer hieraan toe te voegen, dat de Portugeesche Regeering deze overeenkomst beschouwt als van kracht te zijn geworden ten gevolge van deze nota en van de overeenkomstige nota, welke U mij zult doen toekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik enz. enz. enz.

(get.) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. 59.

Lisbonne, le 27 février 1924.

Monsieur le Ministre;

En attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre les *Pays-Bas* et le *Portugal*, j'ai l'honneur, d'ordre du Ministre des Affaires Etrangères à *La Haye*, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de fixer, à partir du 1 mars prochain pour une période de 6 mois un modus vivendi en vertu duquel les intérêts des pays susmentionnés sont garantis sur les bases suivantes:

Article 1.

Les produits du sol et de l'industrie des *Pays-Bas*, importés directement en *Portugal* et îles adjacentes, seront soumis au tarif-minimum du tarif douanier actuellement en vigueur ou qui viendra à remplacer celui-ci pendant la durée de cet accord. La même règle sera appliquée aux produits des colonies néerlandaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère-patrie.

Les produits énumérés dans la liste ci-jointe, originaires des *Pays-Bas* ou de ses colonies, ne payeront en *Portugal* des droits plus élevés, quelque soit leur dénomination, que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance. Pour l'application de ce traitement les *Pays-Bas* ne pourront pas invoquer les accords que le *Portugal* a conclus ou pourra conclure avec l'Espagne et le Brésil.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie du *Portugal* et des îles adjacentes, importés directement dans les *Pays-Bas*, n'y seront pas assujettis à des droits autres, ni plus élevés de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.

Lisbonne.

d'une autre nation étrangère. La même règle sera appliquée aux produits des colonies portugaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère-patrie.

Article 3.

Pour ce qui concerne l'importation indirecte, le transit, l'exportation et la réexportation, les deux Gouvernements se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 4.

Pendant la durée du présent accord le Gouvernement néerlandais accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté le Gouvernement portugais accordera à la navigation néerlandaise sur le métropole et les îles adjacentes du *Portugal* une réduction de 25 % sur les droits de navigation (taxas do imposto do comercio maritimo), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 5.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne pas baisser pendant la durée du présent accord la limite actuelle de la force alcoolique des vins importés dans les *Pays-Bas*, ni à frapper les vins portugais par des droits d'octroi ou de consommation qui seraient plus élevés que ceux sur des vins similaires, tant nationaux que d'autre origine.

Article 6.

Le présent accord sera en vigueur pendant six mois, à partir du 1 mars 1924 pour terminer le 31 août 1924.

En ajoutant que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine considère l'accord ci-dessus comme étant entré en vigueur en vertu de la présente note, ainsique de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis avec empressement cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(get.) A. VAN DER GOES.

LISTE D'ARTICLES MENTIONNÉE DANS L'ARTICLE I.

Lampes électriques;
Engrais chimiques et salpêtre;
Cordages, cordes, cables et filets;
Fromage, lait condensé et autres produits laitiers;
Huiles alimentaires;
Papier et papeterie;
Tabac préparé ou en brut;
Farineux et produits farineux;
Grains mondes, cassés ou broyés;
Pommes de terre;
Cires, gommes, asphalte naturel; poix, goudron et produits de graisse et de résine;
Médicaments et produits alimentaires chimiques;
Cuir et articles en cuir;
Verreries;
Fils de laine, de coton et de soie artificielle;
Produits chimiques;
Machines et outils pour fabriques et pour agriculture et instruments scientifiques;
Margarine et autres graisses alimentaires;
Acier et fer et articles en acier et fer;
Boissons alcoholiques et esprit de vin;
Manufactures, étoffes et tissus, tapis et linoléum;
Légumes, fèves, pois, lentilles et semences;
Caoutchouc et articles en caoutchouc;
Instruments de musique;
Cacao et poudre de cacao, chocolat et sucreries;
Vaisseaux de mer et d'intérieur;
Appareils de dragage, cales sèches et élévateurs;
Matériaux roulants et autres pour chemins de fer et tramways;
Huiles minérales et dérivés;
Brosses et pinceaux;
Meules artificielles;

Cuivre et articles en cuivre;
Noir animal et os pulvérisés;
Col végétal et gelatine;
Zinc et articles en zinc;
Etain et articles en étain;
Plomb et articles en plomb;
Encre;
Bois et boiseries;
Stilligouttes;
Tampons à encrage; et
Eponges.

46

MINISTERIO DOS
NEGOCIOS ESTRANGEIROS.

1ª. Repartiçao.

Processo Nº. 51/24.

Lisboa, 27 de Fevereiro de 1924.

Senhor Ministro,

Aguardando a conclusao de um tratado de comercio e de navegaçao entre *Portugal* e os *Paises-Baixos*, tenho a honra de propôr a V.Xxa. que, a partir de 1 de Março proximo, se estabeleça por seis mezes um regime provisorio que salvaguarde os interesses dos dois paises nas bases seguintes:

Artigo 1º.

Os productos do solo e da industria dos *Paises-Baixos*, impordatos directamente, pagarao em *Portugal* e ilhas adjacentes a tarifa minima da pauta aduaneira actual ou da que a substituir durante a vigencia do presente acôrdo. Igual regime será aplicado aos productos das colonias dos *Paises-Baixos*, quer sejam importados directamente dessas colonias, quer sejam exportados da metropole. Os productos enumerados na tabela junta, originarios dos *Paises-Baixos* ou das suas colonias, nao pagarao em *Portugal* direitos mais elevados, seja qual fôr e sua denominaçao, do que os que pagarem os productos similares de qualquer outra procedencia. Na aplicaçao deste tratamento, os *Paises-Baixos* nao poderao invocar os acôrdos que *Portugal* concluiu ou vier a concluir com a Espanha e o Brazil.

Artigo 2º.

Os productos do solo e da industria de *Portugal* e ilhas adjacentes, importados directamente, nao serao sujeitos nos *Paises-Baixos* a direitos mais elevados, sob qualquer denominaçao, do que os productos similares de outra naçao estrangeira. Igual regime será aplicado aos productos das

Senhor Jonkheer A. VAN DER GOES.

colonias portuguezas, quer sejam importados directamente dessas colonias, quer sejam exportados da metropole.

Artigo 3º.

Pelo que respeita á importaçao indirecta, so trânsito, á exportaçao e á reexportaçao, os dois Governos garantem-se reciprocamente o tratamento da naçao extrangeira mais favorecida.

Artigo 4º.

Durante a vigencia do presente acôrdo, o Governo dos *Paises-Baixos* concederá á navegaçao portugueza o tratamento da naçao mais favorecida. Por seu lado, o Governo Portuguez concederá á navegaçao dos *Paises-Baixos*, na metropole e ilhas adjacentes, a reducçao de 25 por cento sôbre as taxas do imposto do comercio maritimo actualmente em vigor ou que as vierem substituir ulteriormente, e, nas colonias portuguesas, o tratamento da naçao mais favorecida.

Artigo 5º.

O Governo dos *Paises-Baixos* compromete-se a nao abaixar, durante a vigencia do presente acôrdo, o limite actual da força alcoolica dos vinhos importados nos *Paises-Baixos* e a nao onerar os vinhos portugueses com direitos de barreira ou de consumo mais elevados de que os vinhos similares nacionaes ou de qualquer outra origem.

Artigo 6º.

O presente acôrdo será valido por seis mezes, entrando em vigor em 1 de Março de 1924 e terminando em 31 de Agosto do mesmo anno.

Tenho a honra de comunicar a V.Exa. que o Govêrno Português considera celebrado o acôrdo por esta nota e pela nota correspondente que V.Exa. me entregará.

Aproveito o ensejo para reiterar a V.Exa. os protestos da minha alta consideraçao.

DOMINGOS LEITE PEREIRA.

TABELLA.

Lampadas electricas;
Adubos quimicos e salitre;
Cordame, cordas, cabos e redes;
Queijo, leite condensado e outros productos lactico;
Azeites alimenticios;
Papel e artigos de papelaria;
Tabaco preparado e em bruto;
Farinhas e produtos farinaceos;
Cereais descacscados, quebrados ou esmagados;
Batatas;
Graxas, gomas, asfakto natural, pez, alcatrao, productos d'oleos, de gorduras e de resina;
Medicamentos e productos quimicos alimenticios;
Coiro e artigos de cabedal;
Vidros;
Fio de la, algodao e seda artificial;
Productos quimicos;
Maquinas e utensilios para fabricas e lavoura e instrumentos scientificos;
Margarina a outras gorduras alimenticias;
Aço ferro e artigos d'aço e de ferro;
Bebidas alccolicas e espirito de vinho;
Manufacturas, estofos, tecidos, tapetes e oleados;
Hortaliça, favas, ervilhas, lentilhas e sementes;
Cauchu e objectos de cauchu;
Instrumentos de musica;
Cacau e cacau em pó, chocolate e doces;
Barcos maritimos e fluviaes;
Dragas, docas e elevadores;
Material circulante e outros para caminho de ferro e tramways;
Oleos mineraes e seus derivados;
Escovas e pinceis;
Rebolos artificiaes;

Cobre e artigos de cobre;
Carvao animal e ossos pulverisados;
Colas vegetaes e gelatina;
Zinco e artigos de zinco;
Estanho e artigos de estanho;
Chumbo e artigos de chumbo;
Tinta de escrever;
Madeira e parquets de madeira;
Bisnagas;
Almofadas para carimbos e
Esponjas.

VERTALING.

GEZANTSCHAP DER
NEDERLANDEN.

N°. 59.

Lissabon, den 27sten Februari 1924.

Mijnheer de Minister,

In afwachting van de sluiting van een verdrag van handel en scheepvaart met *Portugal*, heb ik de eer, in opdracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken te *'s-Gravenhage*, ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin er mede instemt, om van af 1 Maart a.s. voor een tijdduur van zes maanden een voorloopige overeenkomst vast te stellen, volgens welke de belangen van bovengenoemde landen op de navolgende grondslagen gewaarborgd worden.

Artikel 1.

De producten van den grond en de nijverheid van *Nederland*, rechtstreeks ingevoerd in *Portugal* en de naburige eilanden, zullen onderworpen zijn aan het minimumtarief van het op dit oogenblik van kracht zijnde douanetarief of van dat, hetwelk gedurende den duur van deze overeenkomst dat tarief mocht komen te vervangen.

Dezelfde regeling zal worden toegepast op de producten van de Nederlandsche koloniën, voor zoover zij rechtstreeks worden ingevoerd uit die koloniën of uit het moederland. De producten, vermeld op de hierbijgevoegde lijst, van Nederlandschen of Nederlandsch-kolonialen oorsprong, zullen in *Portugal* geen hoogere rechten betalen, hoe ook genaamd, dan die, welke de soortgelijke producten van iedere andere

Zijne Excellentie
den Heere Minister van Buitenlandsche Zaken.
Lissabon.

herkomst zullen betalen. Ten aanzien van de toepassing van deze behandeling zal *Nederland* zich niet kunnen beroepen op de overeenkomsten, die *Portugal* met *Spanje* en *Brazilië* heeft gesloten of zal kunnen sluiten.

Artikel 2.

De producten van den grond en van de nijverheid van *Portugal* en de naburige eilanden, rechtstreeks ingevoerd in *Nederland*, zullen niet onderworpen zijn aan andere noch aan hoogere rechten, hoe ook genaamd, dan de soortgelijke producten van een andere vreemde natie. Dezelfde regeling zal worden toegepast ten aanzien van de producten van de Portugeesche koloniën, voor zoover deze rechtstreeks van uit die koloniën of het moederland worden ingevoerd.

Artikel 3.

Voor wat betreft den indirecten invoer, den doorvoer, den uitvoer en den wederuitvoer waarborgen beide Regeeringen elkander wederkeerig de behandeling van de meestbegunstigde natie.

Artikel 4.

Gedurende den loop van de onderhavige overeenkomst zal de Nederlandsche Regeering aan de Portugeesche scheepvaart toestaan de behandeling der meestbegunstigde natie. Harerzijds zal de Portugeesche Regeering aan de Nederlandsche scheepvaart op het vasteland van *Portugal* en de naburige eilanden een vermindering van 25 % toestaan op de scheepvaartrechten (taxas do imposto do comercio maritimo), die thans van kracht zijn of die, welke deze rechten zouden komen te vervangen, en zij zal aan gezegde scheepvaart in de Portugeesche koloniën de behandeling der meestbegunstigde natie verleenen.

Artikel 5.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om gedurende den loop van de onderhavige overeenkomst de huidige grens van de alcoholsterkte van de in *Nederland* ingevoerde wijnen niet te verlagen, noch de Portugeesche wijnen door gemeentelijke of verbruiksrechten te treffen, die hooger zouden zijn dan die op soortgelijke wijnen, hetzij inlandsche, hetzij van andere herkomst.

Artikel 6.

Deze overeenkomst zal van kracht zijn gedurende zes maanden, te beginnen op 1 Maart 1924 en te eindigen op 31 Augustus 1924.

Terwijl ik mij veroorloof hieraan toe te voegen, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin bovenstaande overeenkomst beschouwt als zijnde van kracht geworden ten gevolge van de onderhavige nota en de overeenkomstige nota, die Uwe Excellentie mij wel zal willen doen toekomen, maak ik van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering aan te bieden van mijn bijzondere hoogachting.

(get.) A. VAN DER GOES.

LIJST.

Gloeilampen;
Chemische meststoffen en salpeter;
Touwwerk, touw, kabels en netten;
Kaas, gecondenseerde melk en andere zuivelproducten;
Eetbare oliën;
Papier en papierwaren;
Bewerkte en ruwe tabak;
Meel en meelproducten;
Gepelde, gebroken en gemalen granen;
Aardappelen;
Was, gom, natuurlijke asphalt, pek, teer en producten van vetten en hars;
Geneesmiddelen en chemische voedingsmiddelen;
Leder en artikelen van leder;
Glaswerk;
Wollen draden, draden van katoen en van kunstzijde;
Chemische producten;
Machines en werktuigen voor fabrieken en landbouw, en wetenschappelijke instrumenten;
Margarine en andere eetbare vetten;
Staal en ijzer en artikelen van staal en ijzer;
Alcoholische dranken en wijngeest;
Manufacturen, stoffen en weefsels, tapijten en linoleum;
Groenten, boonen, erwten, linzen en zaden;
Caoutchouc en artikelen van caoutchouc;
Muziekinstrumenten;
Cacao en cacaopoeder, chocolade en suikerwerk;
Zee- en rivierschepen;
Baggermolens, dokken en elevatoren;
Rollend en ander materiaal voor spoorwegen en tramwegen;
Minerale oliën en de derivaten;
Borstens en penseelen;
Kunstslijpsteenen;
Koper en artikelen van koper;

Beenzwart en gemalen beenderen;
Lijm- en kleefstoffen en gelatine;
Zink en artikelen van zink;
Tin en artikelen van tin;
Lood en artikelen van lood;
Schrijfinkt;
Hout en houten parketvloeren;
Spuitkurkjes;
Kussens voor stempels, en
Sponzen.

VERTALING.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Afdeeling I.

Lissabon, den 27sten Februari 1924.

Dossier 51/24.

Mijnheer de Minister;

In afwachting van het sluiten van een tractaat voor handel en scheepvaart tusschen *Portugal* en *Nederland*, heb ik de eer U voor te stellen om van af 1 Maart a.s., voor den duur van 6 maanden, eene voorloopige overeenkomst vast te stellen, waardoor de belangen van de beide landen op de navolgende grondslagen gewaarborgd worden:

Artikel 1.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Nederland* zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Portugal* en de naburige eilanden, onderworpen zijn aan het minimumtarief van het van kracht zijnde douane-tarief, of wel van het zoodanige, dat, gedurende den loop dezer overeenkomst, daarvoor in de plaats mocht treden. Hetzelfde zal gelden ten opzichte van de voortbrengselen van de Nederlandsche koloniën, hetzij rechtstreeks van uit die koloniën ingevoerd of wel van uit het moederland uitgevoerd. De in de hierbij gevoegde lijst vermelde voortbrengselen, van uit *Nederland* of de Nederlandsche koloniën afkomstig, zullen in *Portugal* aan geene hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen zijn, dan de soortgelijke producten van eenige andere herkomst. Bij de toepassing van deze bepaling zal *Nederland* zich niet kunnen beroepen op overeenkomsten, welke *Portugal* met *Spanje* en *Brazilië* gesloten heeft of sluiten zal.

Jonkheer VAN DER GOES, *Lissabon.*

Artikel 2.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van *Portugal* en de naburige eilanden zullen, bij rechtstreekschen invoer in *Nederland*, niet aan hoogere rechten, hoe ook genaamd, onderworpen worden dan de soortgelijke producten van eene andere vreemde natie. Hetzelfde zal gelden ten opzichte van de voortbrengselen der Portugeesche koloniën, hetzij rechtstreeks van uit die koloniën ingevoerd of wel van uit het moederland uitgevoerd.

Artikel 3.

Wat betreft den indirecten invoer, den doorvoer, den uitvoer en den wederuitvoer, zoo waarborgen de beide Regeeringen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 4.

Gedurende den loop van deze overeenkomst zal de Nederlandsche Regeering aan de Portugeesche scheepvaart de behandeling toestaan der meest begunstigde vreemde natie. Harerzijds zal de Portugeesche Regeering aan de Nederlandscheepvaart op *Portugal* en de naburige eilanden een vermindering verleenen van 25 % op de thans van kracht zijnde scheepvaartrechten (taxas do imposto do comercio maritimo) of op de zoodanige, welke deze rechten mochten komen te vervangen, terwijl aan de Nederlandsche scheepvaart op de Portugeesche koloniën de behandeling zal worden toegestaan der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 5.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om gedurende den loop dezer overeenkomst den grens der alcohol-sterkte der in *Nederland* ingevoerde wijnen niet te verlagen, alsmede om de Portugeesche wijnen niet te onderwerpen aan gemeente- of andere verbruiksrechten, welke hooger zijn, dan die, welke mochten vallen op soortgelijke wijnen, hetzij inlandsche of wel van andere herkomst.

Artikel 6.

Deze overeenkomst zal gedurende 6 maanden van kracht zijn, te beginnen op 1 Maart 1924 en te eindigen op 31 Augustus van dit jaar.

Ik veroorloof mij hieraan toe te voegen, dat de Portugeesche Regeering de bovenstaande overeenkomst beschouwt als van kracht te zijn geworden ten gevolge van deze nota en van de overeenkomstige nota, welke U mij zult doen toekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik enz., enz., enz.

(get.) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

LIJST.

Gloeilampen;
Chemische meststoffen en salpeter;
Touwwerk, touw, kabels en netten;
Kaas, gecondenseerde melk en andere zuivelproducten;
Eetbare oliën;
Papier en papierwaren;
Bewerkte en ruwe tabak;
Meel en meelproducten;
Gepelde, gebroken en gemalen granen;
Aardappelen;
Was, gom, natuurlijke asphalt, pek, teer, producten van vetten en hars;
Geneesmiddelen en chemische voedingsmiddelen;
Leer en artikelen van leder;
Glaswerk;
Wollen draden, draden van katoen en van kunstzijde;
Chemische producten;
Machines en werktuigen voor fabrieken en landbouw, en wetenschappelijke instrumenten;
Margarine en andere eetbare vetten;
Staal en ijzer en artikelen van staal en ijzer;
Alcoholische dranken en wijngeest;
Manufacturen, stoffen, weefsels, tapijten en linoleum;
Groenten, boonen, erwten, linzen en zaden;
Caoutchouc en artikelen van caoutchouc;
Muziekinstrumenten;
Cacao en cacao-poeder, chocolade en suikerwerk;
Zee- en rivierschepen;
Baggermolens, dokken en elevatoren;
Rollend en ander materiaal voor spoorwegen en tramwegen;
Minerale oliën en de derivaten;
Borstels en penseelen;
Kunstslijpsteenen;
Koper en artikelen van koper;

Beenzwart en gemalen beenderen;
Lijm- en kleefstoffen en gelatine;
Zink en artikelen van zink;
Tin en artikelen van tin;
Lood en artikelen van lood;
Schrijfinkt;
Hout en houten parketvloeren;
Spuitkurkjes;
Kussens voor stempels, en
Sponzen.